

Derechos lingüísticos de los pueblos indígenas

NOMBRE DE TRADUCTOR

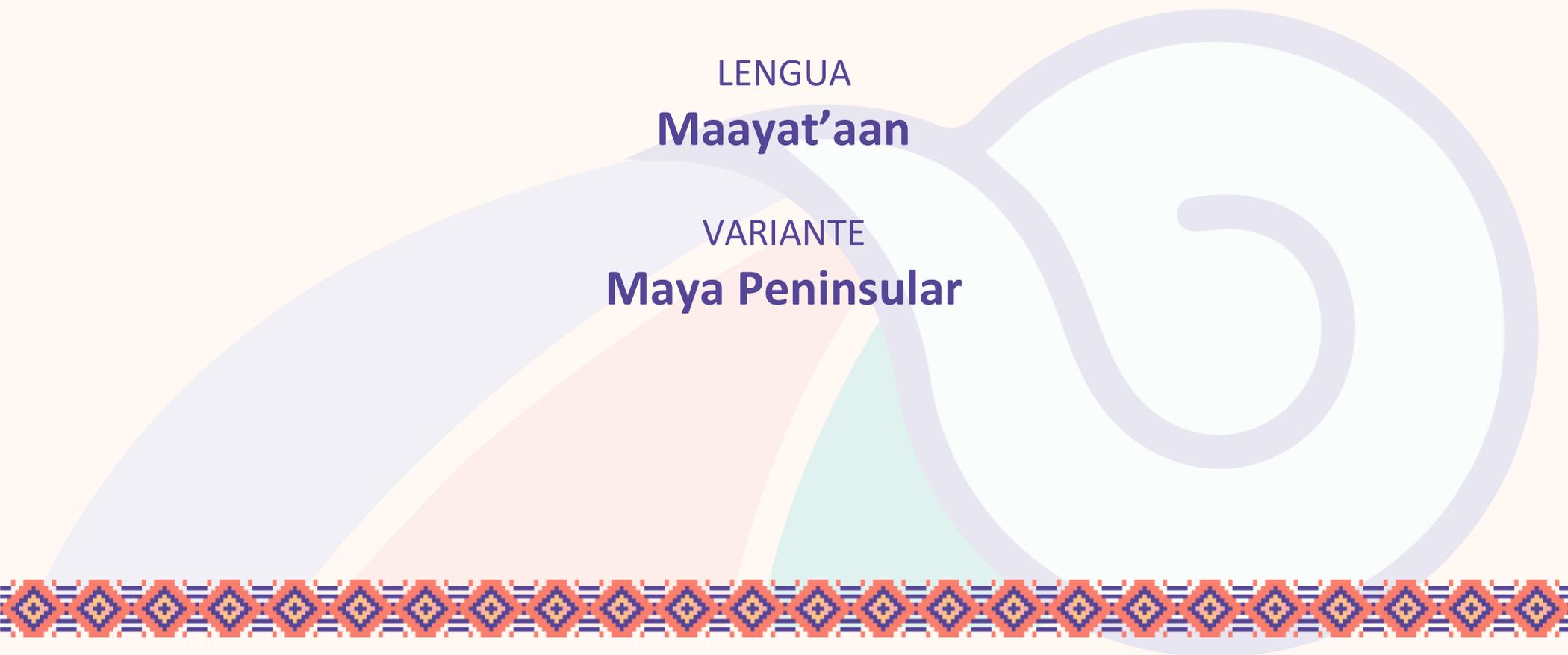
Jesus Edilberto Sunza Pech

LENGUA

Maayat'aan

VARIANTE

Maya Peninsular



LENGUA ORIGEN	PARÁFRASIS	TRADUCCIÓN	RETRO- TRADUCCIÓN
Derechos lingüísticos de los pueblos indígenas	Derechos de los Pueblos Indígenas a hablar su lengua	U <i>derecho'ob</i> Máasewal Kaajo'ob u t'aniko'ob u na'tsil t'aan	El derecho de los Pueblos Indígenas a hablar su lengua materna
¿Sabías qué? Según el INEGI en México se hablan más de 68 lenguas indígenas y existen 364 variantes.	¿Lo sabías? En México hay más de 68 lenguas indígenas y 364 formas distintas de hablarlas.	A wojel wáa, wey tu Noj lu'umil Méxicoe' ku t'a'anal 68 máasewal t'aano'ob yéetel 364 u jela'anil u t'a'anal.	¿Lo sabías? Aquí en el país de México se habla 68 lenguas indígenas y 364 formas distintas de hablarlas
¡Así es! No sólo en nuestra comunidad se habla la lengua. En otros Estados de la República también se hablan ¡Imagínate! Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Puebla, Yucatán, Guerrero incluso la Ciudad de México son los Estados donde hay más hablantes de lenguas indígenas.	¡Es cierto! Estas lenguas no se hablan solo en nuestra comunidad, también en otros estados como Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Puebla, Yucatán, Guerrero y hasta en la Ciudad de México.	Jach beyo', le na'tsil t'aano'oba' ma' chéen wey t kaajal ku t'a'anale', ku t'a'anal xan ti u méek'tan lu'umilo'ob Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Puebla, Yucatán, Guerrero tak tu Noj kaajil <i>México</i> .	¡Así es! Estas lenguas maternas no solo se hablan en nuestra comunidad, se hablan también en los territorios de Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Puebla, Yucatán, Guerrero, hasta en la ciudad de México.
Esto fortalece la identidad de las comunidades, transmiten la memoria e historia de los ancestros y mantienen vivas las tradiciones y conocimientos que hemos heredado de nuestras abuelas y abuelos.	Esto fortalece a las comunidades, pasan la historia y conserven vivas las tradiciones y conocimientos de sus abuelas y abuelos.	Le je'ela' ku muuk'a'ankúunsik máasewal kaajo'ob, tumen tu yo'olalo'obe' ts'aka'antak u siibal u ch'i'ibalo'ob ku chiikpajal ichil u sukbe'enil u kuxtalo'ob yéetel ti' tuláakal le ba'ax u yojlo'obo'	Esto fortalece a las comunidades indígenas porque mediante ellas permanece vivo el legado de sus ancestros (abuelos, abuelas) que se observa en sus tradiciones y sus conocimientos.



Tenemos derecho de hablar nuestra lengua en la comunidad, escuela, ciudad, instituciones y tribunales del Estado.	Podemos usar nuestra lengua en el pueblo, escuela, en la ciudad, en oficinas del gobierno y en los lugares que imparten justicia.	K na'tsil t'aane' ku páajtal k t'anik t kaajal, tu najil xook, ti' noj kaajo'ob, ti' u <i>oficinasil gobierno</i> yéetel ti' u kúuchilo'ob tu'ux ku beeta'al <i>justicia</i> .	Nuestra lengua materna la podemos hablar en el pueblo, en la escuela, en la ciudad, en las oficinas de gobierno y en los lugares donde se imparte justicia.
¡En todos los espacios! ¡Sin discriminación!	¡En todos lados y sin que nos discriminen!	Je'el tu'uxake' yéetel xma' pech' óolil	¡En todos lados y sin discriminación!
También tenemos derecho a su desarrollo, preservación, estudio y difusión.	También tenemos el derecho a que nuestra lengua se conserve, se enseñe, se estudie y se dé a conocer.	Beyxan yaanto'on <i>derecho</i> ma' u xu'ulul u t'a'anal k na'tsil t'aan, ma' xáane' ka ka'ansa'ak, ka xak'alta'ak yéetel ka ts'a'abak k'aj óoltbil.	También tenemos el derecho a que nuestra lengua materna no se deje de hablar, ni se deje de enseñar, sino al contrario que se siga dando a conocer.
¡Ya lo dice el artículo 2 de la Constitución Federal!	¡Esto lo dice el artículo 2 de la Constitución de México!	Lela' ku ya'alik u ka'ap'éel (2) articulo' ti' le <i>Constitución ti'</i> u Noj lu'umil México	¡Esto lo dice el artículo 2 de la Constitución del país de México!
Y la Suprema Corte de Justicia de la Nación ¿Cómo ha protegido los derechos a nuestras lenguas en sus sentencias? Al resolver el Amparo en Revisión 622/2015 la Corte indicó que en nuestra Constitución no se establece al español como idioma nacional, al contrario, reconoce a todas las lenguas indígenas.	¿Y cómo ha defendido la Suprema Corte de la Nación nuestras lenguas? En el caso del Amparo en Revisión 622/2015 , dijo que la Constitución no declara al español como único idioma oficial, sino que reconoce todas las Lenguas Indígenas.	Bix ts'o'oka'an u kanáanta'al k na'atsil t'aano'ob tumen <i>Suprema Corte ti' Justicia</i> . Ti' u Amparo en Revisión 622/2015 , tu ya'alaje' le <i>Constitución ti'</i> u Noj lu'umil México' ku chíimpoltik beyxan tuláakal máasewal t'aano'ob, ma' tu jets't'aantik chéen kastelan t'aan ku t'a'anal.	¿Y cómo ha defendido la Suprema Corte de la Nación nuestras lenguas maternas? En el Amparo en Revisión 622/2015 , dijo que la Constitución de México reconoce también todas las Lenguas Indígenas, no declara al español como único idioma que se habla.



<p>¡México es un país pluricultural!</p>	<p>¡México es un país con muchas formas de vivir!</p>	<p>Méxicoe' junp'éeel Noj lu'um tu'ux ya'ab máako'obe' jela'an u kuxtalo'ob</p>	<p>¡México es un país donde muchas personas viven diferente!</p>
<p>Por ello es indispensable que el Estado a través de sus políticas y leyes promueva la convivencia de todas las lenguas, sin exclusividad, predominio o preferencia solo a alguna de ellas.</p>	<p>Por eso, el gobierno debe hacer leyes y hacer que respeten y apoyen todas las lenguas por igual, sin darle más valor a algunas de ellas.</p>	<p>Le o'olale' le <i>gobierno'obo'</i> unaj u jets't'aantiko'ob <i>leyo'ob</i> ku chímpoltik yéetel ku táakmuk'tik tuláakal na'tsil t'aano'ob tumen tuláaklo'ob junkéet yaniko'ob.</p>	<p>Por eso el gobierno debe establecer leyes que enseñen a respetar y apoyar todas las lenguas maternas porque todas tienen el mismo valor.</p>
<p>También al resolver la Acción de Inconstitucionalidad 47/2018, la Corte estableció que tenemos derecho a que toda solicitud a cualquier institución del Estado hecha en nuestra lengua debe ser atendida de la misma manera. ¡Incluso los recursos que interpongamos si dicha solicitud no fue atendida!</p>	<p>Considerado la Acción de Inconstitucionalidad 47/2018, la Corte dijo que, si pedimos algo a una institución en nuestra lengua, deben respondernos igual. ¡Y si no lo hacen, podemos quejarnos en nuestra misma lengua!</p>	<p>Ichil uláak' u jela'anil ti' ba'ax ku ya'alik Acción de Inconstitucionalidad 47/2018, le <i>Corteo'</i> tu jets't'aantaje', tuláakal waba'ax k k'áatik ti' le <i>instituciono'ob</i> ichil k na'tsil t'aane' unaj u núkiko'ob ti' to'on ichil k na'tsil t'aan wáa ma' tu beetko'ob beyo' ku páajtal k ts'áaik takpolal layli' ichil na'tsil t'aane'</p>	<p>Al solucionar la Acción de Inconstitucionalidad 47/2018, la Corte declaró que todas las cosas que le pidamos a las instituciones en nuestra lengua materna deben de respondernos de igual manera en nuestra lengua materna, si no lo hacen así podemos quejarnos en otros recursos legales en nuestra lengua materna.</p>



<p>Así es, la Corte fortalece el reconocimiento a nuestro derecho de acceder tanto a la jurisdicción del Estado como a los procedimientos legales en nuestra lengua y también, la obligación de que las autoridades nos brinden asistencia a través de un intérprete que conozca no sólo nuestra lengua sino también nuestra cultura</p>	<p>Así es, la Corte apoya que tengamos derecho a entender y participar en los procesos legales en nuestra lengua. Y también obliga a que nos den un intérprete que entienda tanto nuestro idioma como nuestra forma de vivir.</p>	<p>Jach beyo' le <i>Corteo'</i> ku táak'muk'tik le <i>derecho</i> yaanto'on utia'al u páajtal k na'atik yéetel k táakpajal ichil k na'tsil t'aan ti' le súutuk tu beeta'alto'on <i>justiciao'</i>. Yéetel le <i>autoridado'obo'</i> yáanti'ob u páajtalil ka u ts'áato'on u yáantaj juntúul sutt'aan ku t'anik yeetel ku na'atik k na'tsil t'aan beyxan u k'aj óol bix k kuxtal.</p>	<p>Así es, la Corte apoya el derecho que tenemos para entender y participar en nuestra lengua materna en el momento en que nos están haciendo justicia. Y que las autoridades tienen el deber de brindarnos el apoyo de un intérprete que entienda tanto nuestro idioma, así también conozca nuestra forma de vivir.</p>
<p>¡Infórmate, promueve y exige tus derechos!</p>	<p>¡Infórmate, defiende y exige tus derechos!</p>	<p>K'aj óoltej, kanáantej yéetel beet u chíimpolta'al a <i>derecho'ob</i></p>	<p>¡Infórmate, cuida y haz valer tus derechos!</p>

